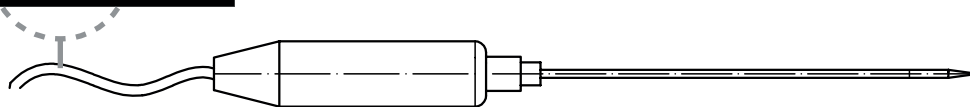
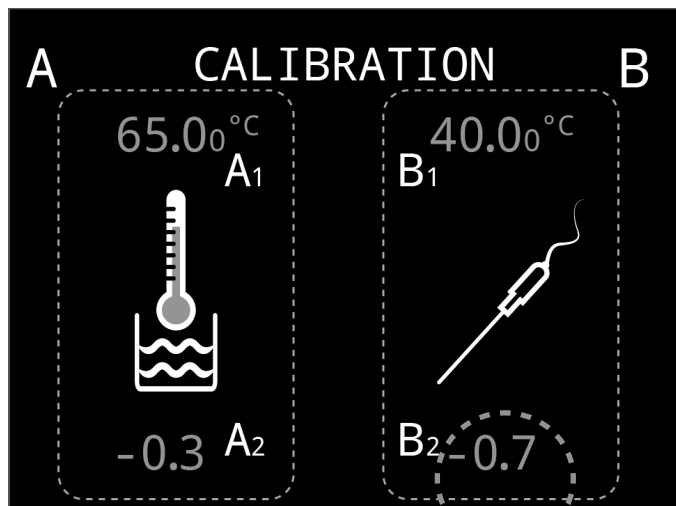


Instrucciones de calibración de la sonda de corazón  
Instructions for the calibration of the core probe  
Anleitung für das Kalibrieren des Kerntemperaturfühlers  
Instructions d'étalonnage de la sonde à cœur  
Istruzioni per la calibratura della sonda al cuore  
Instruções de calibração da sonda de coração





**A** Sonda de agua  
Water sensor  
Wassertemperatursonde  
Sonde à eau  
Sonda dell'acqua  
Sonda de água

**A1** Valor de lectura sonda de agua  
Value of the water sensor reading  
Abgelesener Wert Wassertemperatursonde  
Valeur de lecture sonde à eau  
Valore di lettura sonda dell'acqua  
Valor de leitura sonda de água

**A2** Valor de ajuste sonda de agua  
Water sensor adjustment value  
Sollwert Wassertemperatursonde  
Valeur de réglage sonde à eau  
Valore di regolazione sonda dell'acqua  
Valor de ajuste sonda de água

**B** Sonda de corazón  
Core probe  
Kerntemperaturfühler  
Sonde à cœur  
Sonda al cuore  
Sonda de coração

**B1** Valor de lectura sonda de corazón  
Value of the core probe reading  
Abgelesener Wert Kerntemperaturfühler  
Valeur de lecture sonde à cœur  
Valore di lettura sonda al cuore  
Valor de leitura sonda de coração

**B2** Valor de ajuste sonda de corazón  
Core probe adjustment value  
Sollwert Kerntemperaturfühler  
Valeur de réglage sonde à cœur  
Valore di regolazione sonda al cuore  
Valor de ajuste sonda de coração

## ES

La sonda de agua (A) esta calibrada (A2) de fabrica para cada máquina. La sonda de corazón (B) tiene una calibración (B2) estándar. Si se quiere hacer una comprobación realizar los siguientes pasos:

1. En un recipiente, calentar agua a 50 °C con la máquina.
2. Conectar la sonda de corazón a la máquina y sumergir la sonda en el agua durante 5 minutos.
3. Comparar los dos valores de lectura.

Seguir los siguientes pasos solo si se quiere ajustar más la lectura de la sonda de corazón a la del agua:

1. Apagar la máquina.
2. Manteniendo los botones - y + pulsados, encender la máquina.
3. Entramos en la pantalla CALIBRATION. Valor A2 parpadeando. No modificar este valor. Viene calibrada de fabrica.
4. El valor a ajustar es B2. Pulsar SET para que B2 parpadee. Con los botones - y + ajustar el valor B2 y pulsar SET para que se actualice el valor B1.
5. Apagar y volver a encender. Comprobar el ajuste de la lectura de la sonda de corazón.

### Limpieza de los conectores de la sonda de corazón

#### Advertencia

#### Riesgo de mediciones erróneas por el cúmulo de suciedad en los conectores de la sonda de corazón

– Antes de empezar a usar la sonda, asegúrese de limpiar los conectores de contacto de la sonda de corazón.

- 1) Limpie el conector Jack para la sonda de corazón con un hisopo en el orificio y un paño el conector macho de la sonda, humedeciéndolos primero en alcohol isopropílico
- 2) Seque los dos conectores con un hisopo y un paño limpio.
- 3) Cubrir los conectores con sus tapas correspondientes.

## EN

The water sensor (A) is calibrated (A2) at the factory for each machine. The core probe (B) has a standard calibration (B2). This can be checked by following these steps:

1. In a container, heat water to 50°C with the machine.
2. Connect the core probe to the machine and submerge the sensor in the water for 5 minutes.
3. Compare the values of the two readings.

Follow the steps below only if you want to further adjust the reading of the core probe to that of the water sensor:

1. Switch off the machine.
2. Keeping the buttons – and + pressed, switch on the machine.
3. Enter the CALIBRATION screen. Value A2 is flashing. Do not change this value. It comes calibrated from the factory.
4. The value to adjust is B2. Press SET so that B2 flashes. Use the buttons – and + to adjust B2 and press SET to update the value B1.
5. Turn off and on again. Check the adjustment of the core probe

reading.

### Clean the needle probe connectors

#### Warning

#### Risk of erroneous measurements due to the accumulation of dirt on the needle probe connectors

– Before starting to use the probe, be sure to clean the contact connectors of the needle probe.

- 1) Clean the Jack connector for the needle probe with a swab in the probe hole and a cloth for the male connector, both first dampened in isopropyl alcohol
- 2) Dry the two connectors with a clean swab and cloth.
- 3) Cover the connectors with their corresponding covers.

## DE

Die Wassertemperatursonde (A) ist ab Werk für jedes Gerät kalibriert (A2). Der Kerntemperaturfühler (B) verfügt über eine Standardkalibrierung (B2). Für eine Überprüfung sind die folgenden Schritte zu befolgen:

1. In einem Gefäß Wasser mit dem Gerät auf 50°C erhitzen.
2. Den Kerntemperaturfühler an das Gerät anschließen und die Sonde fünf Minuten lang in das Wasser eintauchen.
3. Beide Messwerte vergleichen.

Die folgenden Schritte sind nur dann zu befolgen, wenn der Messwert des Kerntemperaturfühlers an den der Wassertemperatursonde angepasst werden soll:

1. Gerät ausschalten.
2. Die Tasten – und + gedrückt halten, Gerät einschalten.
3. Bildschirmanzeige KALIBRIERUNG erscheint. Wert A2 blinkt. Diesen Wert nicht ändern. Ist vom Hersteller kalibriert.
4. Der zu korrigierende Wert ist B2. SET drücken, damit B2 blinkt. Mit den Knöpfen – und + den Wert B2 einstellen und SET drücken, damit Wert B1 aktualisiert wird.

5. Ausschalten und wieder einschalten. Die neue Einstellung des Werts des Kerntemperaturfühlers überprüfen.

### Reinigung der Anschlüsse des Kerntemperaturfühlers

#### Warnung

#### Bei angesammeltem Schmutz an den Anschlüssen des Kerntemperaturfühlers besteht die Gefahr von Fehlmessungen.

– Reinigen Sie daher die Anschlüsse des Fühlers sorgfältig, bevor Sie ihn einsetzen.

- 1) Reinigen Sie den Anschlussstecker des Kerntemperaturfühlers: Verwenden Sie ein Wattestäbchen für die Öffnung und ein Tuch für den Stecker. Befeuchten Sie beide zuvor mit Isopropanol.
- 2) Trocknen Sie die beiden Anschlüsse mit einem Wattestäbchen und einem sauberen Tuch.
- 3) Bringen Sie dann die jeweiligen Abdeckungen an den Anschlüssen an.

## FR

La sonde à eau (A) est étalonnée (A2) en usine pour chaque machine. La sonde à cœur (B) comporte un étalonnage (B2) standard. Pour effectuer une vérification, réaliser les étapes suivantes :

1. Dans un récipient, faire chauffer de l'eau à 50 °C avec la machine.
2. Connecter la sonde à cœur à la machine et plonger la sonde dans l'eau pendant 5 minutes.
3. Comparer les deux valeurs de lecture.

Si vous souhaitez régler plus finement la lecture de la sonde à cœur à celle de l'eau, respecter les étapes suivantes :

1. Éteindre la machine.
2. En conservant les touches – et + appuyées, allumer la machine.
3. Entrer sur la fenêtre ÉTALONNAGE (CALIBRATION). La valeur A2 clignote. Ne pas modifier cette valeur. Elle est étalonnée en usine.
4. La valeur qui doit être ajustée est la valeur B2. Appuyer sur SET pour que B2 clignote. Avec les touches - et +, régler la

valeur B2 et appuyer sur SET pour mettre à jour la valeur B1.

5. Éteindre et rallumer. Vérifier le réglage de la lecture de la sonde à cœur.

### Nettoyage des connecteurs de la sonde de cuisson

#### Avertissement

#### Risque de mesures erronées en raison de l'accumulation de saleté sur les connecteurs de la sonde de température à cœur

– Avant de commencer à utiliser la sonde de température à cœur, veiller à nettoyer ses connecteurs de contact.

- 1) Nettoyer le connecteur Jack en introduisant un écouvillon dans l'orifice et nettoyer le connecteur mâle de la sonde de température à cœur à l'aide d'un chiffon en ayant tout d'abord pris soin d'humidifier ces éléments dans de l'alcool isopropylique.
- 2) Sécher les deux connecteurs à l'aide d'un écouvillon et d'un chiffon propre.
- 3) Couvrir les connecteurs avec leurs capuchons respectifs.

## IT

La sonda dell'acqua (A) è calibrata (A2) di default in fabbrica per ogni macchina. La sonda al cuore (B) ha una calibratura (B2) standard. Se si desidera effettuare una verifica, seguire i seguenti passaggi:

1. In un contenitore riscaldare l'acqua a 50°C con la macchina.
2. Collegare la sonda al cuore alla macchina e immergere la sonda dell'acqua per 5 minuti.
3. Confrontare i due valori di lettura.

Seguire i seguenti passaggi soltanto se si desidera regolare ulteriormente la lettura della sonda al cuore a quella dell'acqua:

1. Spegner la macchina.
2. Tenendo premuti i tasti – e +, accendere la macchina.
3. Entrare nella schermata CALIBRATION. Il valore A2 lampeggia. Non modificare questo valore. È calibrato di fabbrica.
4. Il valore da impostare è B2. Premere SET per far lampeggiare B2. Con i tasti – e + impostare il valore B2 e premere SET per aggiornare il valore B1.

5. Spegner e riaccendere. Verificare l'impostazione della lettura della sonda al cuore.

### **Pulizia dei connettori della sonda al cuore**

#### **Avvertenza**

#### **Rischio di misurazioni errate causate dall'accumulo di sporco nei connettori della sonda al cuore.**

– Prima di iniziare a utilizzare la sonda, assicurarsi di pulire i connettori di contatto della sonda al cuore.

- 1) Pulire il connettore Jack della sonda al cuore con un tampone nel foro e il connettore maschio della sonda con un panno, inidoldi prima con alcol isopropilico.
- 2) Asciugare i due connettori con un tampone e un panno pulito.
- 3) Coprire i connettori con i rispettivi cappucci.

## PT

A sonda de água (A) está calibrada (A2) de fábrica para cada máquina. A sonda de coração (B) tem uma calibração (B2) standard. Se se quiser fazer uma verificação, realizar os seguintes passos:

1. Num recipiente, aquecer água a 50 °C com a máquina.
2. Ligar a sonda de coração à máquina e submergir a sonda na água durante 5 minutos.
3. Comparar os dois valores de leitura.

Seguir os seguintes passos só se se quiser ajustar mais a leitura da sonda de coração à da água:

1. Desligar a máquina.
2. Mantendo os botões - e + premidos, ligar a máquina.
3. Entramos no ecrã CALIBRATION. Valor A2 a piscar. Não modificar este valor. Vem calibrada de fábrica.
4. O valor a ajustar é B2. Premir SET para que B2 pisque. Com os botões – e +, ajustar o valor B2 e premir SET para atualizar o valor B1.
5. Desligar e voltar a ligar. Verificar o ajuste da leitura da sonda de coração.

### **Limpeza dos conectores da sonda cardíaca**

#### **Atenção**

#### **Risco de medições incorretas devido à acumulação de sujidade nos conectores da sonda cardíaca**

– Antes de começar a utilizar a sonda, certifique-se de que limpa os conectores de contacto da sonda cardíaca.

- 1) Limpe o conector Jack da sonda cardíaca com um cotonete no orifício e o conector macho da sonda com um pano, embebendo-os primeiro em álcool isopropílico
- 2) Seque os dois conectores com um cotonete e um pano limpo.
- 3) Tape os conectores com as respetivas tampas.



UNE-EN ISO 9001